No. 50235*

Turkey
and
Georgia

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the joint use of the customs crossing points. Istanbul, 11 June 2010

Entry into force: *4 April 2012 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 November 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Géorgie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation commune des points de passages douaniers. Istanbul, 11 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 avril 2012 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 2 novembre 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE JOINT USE OF THE CUSTOMS CROSSING POINTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia hereinafter referred to as the "Parties":

Based on the historical bonds that link the two countries:

Stressing the importance of taking the procedural steps that contribute to enhancing the relations of friendship and bilateral cooperation, as well as facilitating the flow of inter-trade between them, and realizing the optimal benefit from the customs crossing points existing between them;

Have reached a common understanding on the following:

Article 1

The Parties agreed on the principle of the "joint use" of the land customs crossing points of "Sarp – Sarpi" and "Çıldır/Aktaş – Kartsakhi" between the two countries, which refers to simplification and harmonisation of official procedures related to border crossing gates.

Article 2

The Parties agreed on working to conclude a separate agreement on defining the rules and regulations for the joint use of the mentioned land customs crossing points.

Article 3

In order to reach the aims of this Memorandum of Understanding, the competent Authorities are for the Government of Republic of Turkey; Prime Ministry Undersecretariat of Customs and for the Government of Georgia: Ministry of Finance. A joint committee shall be established to prepare the necessary agreement and related protocols for the implementation of this Memorandum of Understanding.

TR/021112/I-50235

Article 4

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for periods of 3 years from the date of its entry into force and shall be renewable automatically for the same periods unless one of the Parties notifies the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least 6 months prior to the date of expiration.

Article 5

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time after its entry into force. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations between the Parties.

Done at İstanbul, on 11 June 2010, in two original copies in the Turkish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

MAKSUT METE
UNDERSECRETARY OF CUSTOMS

FOR THE GOVERNMENT OF GEORGIA

DIMITRI GVINDADZE
DEPUTY MINISTER OF FINANCE

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

საქართველოს მთავრობასა
და
თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის

საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების ერთობლივი გამოყენების შესახებ

საქართველოს მთავრობა და იურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა შემდგომში მოხსენიებულნი როგორც „მხარეები“;

ქვეყნებს შორის არსებული ისტორიული კავშირების გათვალისწინებით;

აღიარებენ რა, პროცედურული ნაბიჯების განხორციელების აუცილებლობას, როგორც მეგობრული ურთიერთობებისა და ორმხრივი თანამშრომლობის, ისე მათ შორის ვაჭრობის ხელშეწყობის მიზნით და მათ შორის არსებული საბაჟო გამშვები პუნქტებიდან ოპტიმალური სარგებლის მისაღებად;

მიაღწიეს ურთიერთშეთანმხმებას შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები თანხმდებიან ორ ქვეყანას შორის სახმელეთო საბაჟო გამშვები პუნქტების „სარფ/სარფი“ და “ჩილდირ/აკტაშ – კარწახი” „ერთობლივი გამოყენების“ პრინციპზე, რაც ითვალისწინებს საზღვრის გადაკვეთასთან დაკავშირებული ოფიციალური პროცედურების გამარტივებას და ჰარმონიზაციას.

მუხლი 2

მხარეები თანხმდებიან გააფორმონ ცალკე შეთანხმება, რომელიც დაადგენს აღნიშნული სახმელეთო საბაჟო გამშვები პუნქტების ერთობლივი გამოყენების ნორმებსა და წესებს.

მუხლი 3

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის მიზნების მისაღწევად, კომპეტენტური ორგანოები არიან საქართველოს მთავრობისათვის - ფინანსთა სამინისტრო ხოლო, თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობისათვის - პრემიერ მინისტრის სამდივნო საბაჟო საკითხებში. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განხორციელებისათვის საჭირო შეთანხმებებისა და შესაბამისი ოქმების მომზადებისათვის შეიქმნება ერთობლივი კომიტეტი.

მუხლი 4

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შევა იმ დღეს, როდესაც მიღებული იქნება ბოლო წერილობითი შეტყობინება, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს დიპლომატიური არხებით აცნობებენ, რომ დასრულებულია წინამდებარე დოკუმენტის ძალაში შესასვლელად საჭირო ყველა აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურა.

ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში იქნება მისი ძალაში შესვლის შემდეგ 3 წლის განმავლობაში და განახლდება ავტომატურად იგივე პერიოდით, თუ ერთ-ერთი მხარე მემორანდუმის შეწყვეტის ვადამდე ექვსი თვით ადრე არ აცნობებს მეორე მხარეს ურთიერთგაგების მემორანდუმის შეწყვეტის შესახებ დიპლომატიური არხების საშუალებით გაკეთებული წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

მუხლი 5

ურთერთგაგების მემორანდუმში, მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება ნებისმიერ დროს შეტანილ იქნეს ცვლილებები მისი ძალაში შესვლის შემდეგ. აღნიშნული ცვლილებები ძალაში შევა წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის მე-4 მუხლში განსაზღვრული სამართლებრივი პროცედურების შესაბამისად.

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის ინტერპრეტაციისას ან განხორციელებისას წამოჭრილი ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს ურთიერთგაგების, მოლაპარაკების გზით.

ხელმოწერილია 2010 წლის 11 ივნისს სტამბოლში ორ დედნად ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, რომლებიც თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის სახელით	თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით
დიმიტრი გვინდაძე	მექსუთ მეთე
საქართველოს ფინანსთა მინისტრის მოადგილე	საბაჟო ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი პრემიერ-მინისტრის თანაშემწე

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA KARA GÜMRÜK GEÇİŞ NOKTALARININ ORTAK KULLANIMINA İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki tarihsel bağlara dayanarak;

Aralarındaki ticaretin akışını kolaylaştırmak ve mevcut gümrük geçiş noktalarından optimum fayda sağlamanın yanı sıra, ikili işbirliği ve dostluk ilişkilerinin geliştirilmesine katkıda bulunacak sürece ilişkin adımların atılmasının önemini vurgulayarak;

Aşağıdaki hususlarda ortak bir anlayışa varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, ilke olarak iki ülke arasındaki "Sarp – Sarpi" ve "Çıldır/Aktaş – Kartsakhi" kara gümrük geçiş noktalarının ortak kullanımında anlaşmışlardır. Ortak kullanım, sınır geçişleriyle ilgili resmi işlemlerin basitleştirilmesi, uyumlaştırılması ve karşılıklı tanınmasını ifade etmektedir.

Madde 2

Taraflar, söz konusu kara gümrük geçiş noktalarının ortak kullanımına ilişkin kural ve düzenlemelerin tespiti için ayrıca bir anlaşma yapmak üzere çalışma hususunda anlaşmışlardır.

Madde 3

Bu Mutabakat Zaptı'nın hedeflerine ulaşmak üzere, yetkili idareler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı ve Gürcistan Hükümeti adına Maliye Bakanlığı'dır. İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması için gerekli anlaşma ve ilgili protokolleri hazırlamak üzere bir Ortak Komite ihdas edilecektir.

Madde 4

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 yıl yürürlükte kalır ve Taraflar'dan biri, Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini diğer Taraf'a diplomatik yollarla en az 6 ay önce yazılı olarak bildirmediği takdirde, aynı süreler için otomatik olarak yenilenir.

Madde 5

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdikten sonra, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptının 4 üncü Maddesinde tarif edilen hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması veya uygulaması hakkında ortaya çıkan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında dostane müzakerelerle halledilir.

İşbu Mutabakat Zaptı, İstanbul'da, 11 Haziran 2010 tarihinde, her metin eşit geçerlilikte olmak üzere ikişer nüsha Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ADINA
MAKSUT METE GÜMRÜK MÜSTEŞARI	DIMITRI GVINDADZE MALİYE BAKAN YARDIMCISI